

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ РОЗВИТКУ НАУКИ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ У ХХІ СТОЛІТТІ

ТЕЗИ ДОПОВІДЕЙ

XLIII Міжнародної наукової студентської конференції
за підсумками науково-дослідних робіт студентів за 2019 рік
(м. Полтава, 07–08 квітня 2020 року)

Частина 1



Полтава
2020

**ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІЛКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»
(ПУЕТ)**

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ РОЗВИТКУ НАУКИ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ У ХХІ СТОЛІТТІ

ТЕЗИ ДОПОВІДЕЙ

**XLIII Міжнародної наукової студентської конференції за
підсумками науково-дослідних робіт
студентів за 2019 рік**

(м. Полтава, 07–08 квітня 2020 року)

Частина 1

**Полтава
ПУЕТ
2020**

УДК 001:378.014.61"21"(477.53)(082) *Розповсюдження та тиражування без офіційного дозволу Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі» заборонено*
А43

Редакційна колегія:

О. В. Манжура, д. е. н., доцент, проректор з науково-педагогічної роботи Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі» (ПУЕТ);

К. Ю. Вергал, к. е. н., доцент, директор Інституту економіки, управління та інформаційних технологій ПУЕТ;

А. С. Ткаченко, к. т. н., доцент, декан факультету товарознавства, торгівлі та маркетингу ПУЕТ;

В. О. Скрипник, д. т. н., професор, декан факультету харчових технологій, готельно-ресторанного та туристичного бізнесу ПУЕТ;

В. В. Саранин, к. філол. н., доцент, завідувач науково-організаційного відділу ПУЕТ.

Актуальні питання розвитку науки та забезпечення якості освіти у
А43 XXI столітті : тези доповідей XLIII Міжнародної наукової студентської конференції за підсумками науково-дослідних робіт студентів за 2019 рік (м. Полтава, 07–08 квітня 2020 р.) : у 2 ч., ч. 1. – Полтава : ПУЕТ, 2020. – 255 с. – Текст укр., рос., англ., нім. мовами.

Ч. 1. – 255 с.

Ч. 2. – 343 с.

ISBN 978-966-184-378-2

Збірник містить тези найкращих доповідей XLIII Міжнародної наукової студентської конференції за підсумками науково-дослідних робіт студентів за 2019 рік. Проблеми, порушені авторами публікацій, вирізняються своєю актуальністю та новизною наукових підходів. Увагу зосереджено на висвітленні результатів наукових досліджень у різних галузях науки та якості вищої освіти.

УДК 001:378.014.61"21"(477.53)(082)

*Матеріали друкуються в авторській редакції мовами оригіналів.
За виклад, зміст і достовірність матеріалів відповідальні автори.*

© Вищий навчальний заклад Укоопспілки
«Полтавський університет економіки і торгівлі», 2020

ISBN 978-966-184-378-2

a complex structure that must be carefully studied before proceeding with the translation of the text containing such names. According to the quantitative analysis, transcription is the most common (43 %); set equivalents use or dictionary fixed correspondences (22 %); semantic translation (13 %); other methods (22 %). We see that the cultural component of the name carries a lot of information about a certain character, starting from the ideas about his / her appearance, and mental abilities, ending with a deeper insight into his / her inner world.

Since the translator deals with two languages in the process of translation, the success and adequacy of the translation solutions depends on his proper knowledge of all the features of the target language compared to the source one, translation skills, background knowledge on the subject under consideration and creativity.

References

1. Zalesova N. M. & Gudilina, A. S. (2016). Translation of proper names in the novel "Hunger games" by S. Collins. *Philology, Interactive science*, 3, 117–119.

UKRAINIAN TRANSLATION OF MOVIE TITLES FROM ENGLISH

E. A. Levoshko, student majoring in Philology, group Phil-32

T. H. Korol, scientific supervisor, associate professor of the Department of the Ukrainian, Foreign Languages and Translation, PhD Higher Educational Establishment of Ucoopspilka «Poltava University of Economics and Trade»

Film translation is one of the leading branches of creative and commercial language services nowadays. Since our domestic cinema is a little lame, foreign films, especially Hollywood ones, are saving us: they expand our horizons, entertain, inspire and teach us something new. Visual elements do not need to be translated, since they can appeal to any person of any age and language skills. However, we can not say so about the film dialogues or its title. All these factors determine the relevance of the chosen research topic. It will never lose its topicality due to the number of films directed and presented to general public annually. The aim of this work is to examine the basic strategies used for translating the titles of 25 movies, being released in 2020, from English into Ukrainian.

The conducted analysis of relevant scientific sources reveals three main strategies for movie title translation: 1) direct translation or word for word one; 2) title transformation; 3) title change. Let us consider all of them in more details and illustrate with the found examples.

The first strategy is based on the direct translation of the English movie titles into the target language. Basically, such a strategy is appropriate for the translation of the film titles without untranslatable, equivalent-lacking or cultural-specific components (exotisms, etc.), form and content collision. For example, *Fantasy Island* – *Острів Фантазій*, *A Quiet Place II* – *Тихе Місце 2*, *Little Women* – *Маленькі жінки*, *007: No Time To Die* – *007: Не час помирати*, *Underwater* – *Під водою*, *The Gentlemen* – *Джентльмени*, *Postcard Killing* – *Убивства з листівками*, *The High Note* – *Висока нота*, *The Grudge* – *Прокляття*, *The Invisible Man* – *Людина-невидимка*. This strategy also includes such translation techniques as transliteration and transcription of proper names, which have no intrinsic hidden meaning. Undoubtedly, such proper names carry a certain cultural component, but in translation it becomes irrelevant. The following movie titles are translated in such a way: *Artemis Fowl* – *Артеміс Фаул*, *Mulan* – *Мулан*, *Emma* – *Емма*, *Sonic The Hedgehog* – *Іжак Сонік*, *Dolittle* – *Дулітл*.

The second strategy can be defined as a title transformation. For example, many movie titles are translated by extending cognitive information and replacing or adding some lexical units, using movie's keyword input to compensate for the lack of semantic or genre identifying components. The title of a horror film about an ancient curse that torments a little boy (*The Assent*) has been translated as «Угода з потойбічним», where «з потойбічним» is an addition indicating film genre. The same situation we find with the title of the biopic, which only contains the name of the main character, *Seberg*, translated as «Проти всіх ворогів: Історія Джин Сіберґ». Another good example is the name of the biopic «*Greyhound*», to which the phrase «*Battle of the Atlantic*» was added. This addition cancels out any questions about the movie's plot.

The third strategy applied is the movie title change. Despite the basic requirements that any translator faces, i.e. maintaining semantic-structural equality and level of communicative-functional properties – there are many cases of film titles being changed in translation. A good example of this type of strategy is the name of the drama and sports movie «*The Way Back*», which was translated as

«Попа рпою», apparently because the literal translation did not have any idea of the genre and plot of the film, while the translation of the title into Ukrainian alludes to the sports theme of the film.

Another example of a complete name change is the horror movie «Antlers», which was translated into Ukrainian as «Ненаситний». The main character of the film is a boy in whose house a mythical horned monster lives. Therefore, the original name of the film is absolutely justified. Perhaps the literal translation did not seem so successful for Ukrainian translators, so they decided to focus on the bloodthirstiness of the monster, as it was better suited for the genre of this film. An interesting representative of the complete replacement of the name is the film «Free Guy», which was translated as «Персонаж». As in the previous example, the original title of the film is suitable for the plot and genre itself. When the main character found out that he lives in a video game, he began to live to the fullest, without any restrictions. Apparently, the title «Вільний хлопець» did not satisfy the translators, so they decided to go different way, demonstrating the main character's belonging to a certain non-existent environment, since he really is a character of the video game world.

As the analysis of movie title translations has shown, we do not have a uniform picture. The choice of strategies that we examined above depends on the cultural and linguistic issues that need to be adapted. In my opinion, this year there were no translation failures such as: «Men of Honor» (2000), which was translated as «Військовий нирець». With such success, the name of the movie «Sniper» could be translated as «Військовий стрілець» and «The Deminer» as «Військовий копєць». Another example that made me incredibly laugh: how do you like the title of the film «Арматгеддець» with the original comedy title «The World's End»? As for me, the translator has to be extremely careful about translating the name of the movie to make it as sound and attractive as the original to the audience.

ETYMOLOGY OF ENGLISH IDIOMS

Yu. O. Nos, student of Philology, group Phil-31

N. S. Sukhachova, scientific advisor, Candidate Philological Sciences Higher Educational Establishment of Ukoopspilka «Poltava University of Economics and Trade»

The article deals with the etymology of English idioms. It reveals the notion of this phenomenon and its reflection in the English

СЕКЦІЯ 16. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ СТАЛОГО РОЗВИТКУ ТУРИЗМУ

<i>Бондаренко К. О., Жушман І. В., Тараненко О. О.</i> Чинники розвитку туризму в регіоні	240
<i>Василевська А. О., Тараненко О. О.</i> Стан та перспективи розвитку круїзного туризму.....	242
<i>Виноградова А. М., Тараненко О. О.</i> Соціально-економічні чинники розвитку туризму у Волинській області	244
<i>Зубаха В. В., Карпенко Ю. В.</i> Аналіз інфраструктурної компоненти рекреаційно-туристичного потенціалу Запорізької області.....	247
<i>Коваль Н. О., Логвин М. М.</i> «Похмурий» туризм: сучасні реалії та перспективи розвитку	250
<i>Міхно К. А., Тараненко О. О.</i> Туристична привабливість Франції.....	252
<i>П'явка К., Шуканов П. В.</i> Архітектурно-історичні ресурси – візитівка туристичної Полтавщини	254
<i>Скрипник Я. В., Тараненко О. О.</i> Стан та перспективи розвитку космічного туризму	256
<i>Троценко А. В., Логвин М. М.</i> Сільський зелений туризм як перспективний напрям розвитку села	258
<i>Шматченко І. В., Тараненко О. О.</i> Розвиток лікувально-оздоровчого туризму у Львівській області	261
<i>Шокотько Ж. В., Тараненко О. О.</i> Сутність та структура рекреаційно-туристичного потенціалу регіону	263
<i>Юрчишина К. О., Тараненко О. О.</i> Інтернет як інструмент розвитку сфери туризму	266

СЕКЦІЯ 17. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ І ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ ХАРЧОВИХ ВИРОБНИЦТВ І РЕСТОРАННОГО ГОСПОДАРСТВА

<i>Андрущенко Я. С., Рогова А. Л.</i> Теоретичні аспекти створення борошняних кондитерських виробів для хворих на цукровий діабет	269
---	-----